

清代满文《诗经》译本及其流传

徐 莉

(中国第一历史档案馆满文处, 北京 100031)

[摘要] 《诗经》是汉文典籍中最早的诗歌总集。满文《诗经》译自汉文。清代顺治朝《诗经》就已经有满文译本了。该《诗经》译文在顺治、康熙两朝都有不同的版本流传。乾隆朝《诗经》译文按照“新清语”重新进行厘定, 形成新的译本。本文拟梳理满文《诗经》的版本及其流传状况, 试分析不同译本形成的缘由。

[关键词] 满文文献; 版本; 《诗经》

[中图分类号] H221.59 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1674-280X(2009)03-0050-06

《诗经》是汉文典籍中最早的诗歌总集, 本称《诗》, 儒家把它列为经典之一, 故称《诗经》。它大抵是西周初至春秋中叶作品, 编成于春秋, 共三百零五篇, 分风、雅、颂三大类。《风》有十五国风, 《雅》有大雅、小雅, 《颂》有《周颂》、《鲁颂》、《商颂》。诗篇形式以四言为主, 普遍运用赋、比、兴的手法。其优秀篇章描写生动, 语言朴实优美, 音节自然和谐, 富有艺术感染力。长期以来, 《诗经》一直受到很高的评价。它对中国两千多年来的文学发展有深广的影响, 而且是研究中国古代史的珍贵史料。

满文《诗经》译自汉文。有清一代, 翻译了大量的汉文典籍。清代统治者继承了中国历代汉族统治者的基本经验——“帝王敷治, 文教是先”, 在稳定政局的同时, 积极发展文教事业。入关以前, 已经有汉文著作被翻译成满文, 如《素书》、《三略》、《通鉴》、《六韬》、《孟子》、《三国志》、《大乘经》等。入关以后, 统治者认识到崇儒重道对于巩固统治的重要性, 把儒家伦理思想作为维系自身统治的基本道德规范, 大力提倡儒学, 儒学经典著作、程朱理学著作几乎全部被译成满文。

清代《诗经》翻译时间较早, 顺治朝时《诗经》就已经有满文译本了。该《诗经》译文在顺治、康熙两朝有不同的版本流传。乾隆皇帝即位后, 认为一些儒家经典翻译过早, 所用词语《清文鉴》未收, 很不规范, 下令对一批儒家经典重新翻译。《诗经》也被重新厘定, 形成了新的译本。

本文拟梳理满文《诗经》的版本及其流传状况, 试分析不同译本形成的缘由。

一、顺治朝《诗经》译本及其流传

现存可见最早的满文《诗经》为顺治十一年(1654)内府刻本, 该本满文书名: š i g i n g n i b i t h e。二十卷, 满文本。(宋)朱熹集注。线装, 四周双边, 半页8行, 小字双行。半页开本30.2cm×20cm, 版框22.8cm×17.1cm。黑口。版口有双鱼尾、满文书名。卷首有顺治十一(1654)年御制诗经序。该本在国家图书馆、北京故宫博物院图书馆、中国第一历史档案馆^{[1] (66)}、辽宁省图书馆、大连市图书馆有藏^{[2] (P134)}。

该本有十册本和二十册本。中国第一历史档案馆藏本为二十册, 黄绫封面, 包背装。这是满文《诗经》的早期译本。该刻本满文字体刚劲古朴, 字里行间尚有老满文残存风韵。该本内容有两部分, 一为正文部分, 一为集注部分。正文部分粗笔大字, 集注部分细笔小字。如果仅看到卷端书影, 似乎并不能全面了解顺治十一年满文内府刻本《诗经》的全部内容。笔者录入卷首几页满文段落,

如下:

gurun i mudan emu.
 gurun serengge, goloi beise be fungnehe ba. mudan serengge
 irgen i ucun yoro i ši. mudan seme henduhengge. dergi
 niyalma i wen i isika be tuwame gisurembi. terei gisun
 geli niyalma be aššabuci ombi. ai jaka i edun de
 aššame jilgan tucire, terei jilgan geli ai jaka be
 acinggiyaci ojoro adali be. tuttu ofi goloi beise
 bargiyafi, abkai jui de benjimbi. abkai jui gaifi
 kumun i fahasa de selgiyefi. ede irgen i dahasu sain
 ehe be simneme, dasan i baita i jabšaha ufaraha be
 sambi. fe gisun juwe nan be tob mudan obufi. booi
 dolo dergi fejergi niyalma baitalame, akbai fejergi be
 wembuhe. juwan ilan gurun i kūbulika mudan be, inu kumun i
 hafasa de afabufi, acara be tuwame urebume gaifi.
 tuwara serere be belheme bulekušeme targara be tutabuha
 sehebi. uheri tofohon gurun. ^[3]

国 风 一

国者，诸侯所封之域。而风者，民俗歌谣之诗也。谓之风者，以其被上之化以有言，而其言又足以感人，如物因风之动以有声；而其声又足以动物也。是以诸侯采之，以贡于天子。天子受之，而列于乐官。于以考其俗尚之美恶，而知其政治之得失焉。旧说二南为正风。所以用之闺门、乡党、邦国，而化天下也。十三国为变风。则亦领在乐官。以时存肄，备观省而垂监戒耳。合之凡十五国云。^[4]

满汉文比对可知，满文即译自汉文朱熹《诗经集注》。纵观全文，满文的译本并没有把《诗经集注》全译，而是选译的。如“国风”第一部分“周南”，在《诗经集注》里面有大段关于“周南”的集注，而满文译文并未翻译此段内容。

《诗经》第一篇《关雎》，为世人所熟知。在《诗经集注》中对个别难字进行标音，以小字夹杂其间。而满文本来就是拼音文字，可以用满文拼出读音，所以这些夹杂字里行间的释义文字也没有在满文《诗经》中出现。

每个诗歌段落后的集注内容是择其释义部分进行翻译，其他有关名家评述的内容并没有进行翻译。如在《关雎》之后，汉文《诗经集注》内有一段孔子和汉代匡衡关于《关雎》的评述，满文译文中就没有进行翻译。

顺治十一年满文译本《诗经》语言简练，句式等多受汉语影响，多有音译词汇。如：

guwan guwan sere jioi gio, birai jubki de bi.
 fujurungga yangsangga sain jui, ambasa saisa buyeme holbombi. (小字 ere irgebun)
 jergi jergi hing ts'ai, hashū ici eyembi.
 fujurungga yangsangga sain jui be, geteci amhaci baimbi.
 baici baharakū oci, geteci amhaci gūnimbi.
 gemuni oncohon umusihun kurbuš embi. (小字 ere irgebun)
 jergi jergi hing ts'ai be, hashū ici sonjombi.

fujurunga yangsangga sain jui, kin še acabumbi.

jergi jergi hing ts'ai be, hashū ici tukiymbi.

fujurunga yangsangga sain jui, jung tungken sebjelembi. (小字 ere irgebun)

这段就是《诗经》首篇《关雎》:

关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。(兴也)

参差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。(兴也)

参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右芼之。窈窕淑女，钟鼓乐之。(兴也)

《关雎》三章，一章四句，二章八句，共二十句。

满文译文以简练的词汇，忠于原文内容对该篇诗歌进行了翻译。译文并未追求华丽的辞藻，形式上尽可能反映了诗歌体的句型结构。但是，两种不同语言的差异也显现出来。

满语属于阿尔泰语系，满文是拼音文字，满文词汇是字母规律性的排列组合，字母或音节位置的变动直接产生新词和新的语义，满文同义词或近义词并列起来组成联合词组。汉语属于汉藏语系，汉字是表意文字，文字为方块字，以语序排列组合构成词或词组。一个汉语词汇所表达的含义，翻译成满文后需要更好的组合排列，才能表达其语义。满语句子的主宾谓结构和汉语的主谓宾结构的差别也直接影响我们对句子内容的理解和表达。

《诗经》作为诗歌体，具有诗歌的一般特征，是一种饱含着丰富的想象和感情，以直接抒情的方式，精炼的语句，鲜明的节奏来反映社会生活的文学形式。诗歌与其他文学体裁更具特殊性。中国古代的诗歌，差不多都有一定的格律，用韵是构成诗歌格律的主要手段之一。《诗经》三百零五篇中，只有七篇没有韵，其余国风、大雅、小雅没有一篇是没有韵的。^{[5] (P529)}

翻译诗歌除要求忠实于原文内容、译文语言规范化、保留原文的风格外，还要求讲究韵律。这是与其他文体翻译不同的地方。汉文诗歌的韵律与满文诗歌的韵律有很大不同，不可能将汉文的韵律完全转换为满文韵律。

《关雎》第一章中，前四句“鸠”、“洲”、“逑”押韵；后四句“流”、“求”押韵。第二章前四句“得”、“服”、“侧”如果照现代普通话的读音是不押韵的，但这三个字在上古的韵一定相同。^{[5] (P533)}而译成满文后，汉语的这些韵律关系就没办法完全反映到满语中了。译者采用了最贴近诗歌体的方式，在《诗经》译文中形成了满文体自己的韵律节奏。

满语句型结构特点是谓语在句子的最后，而谓语绝大多数是由动词充任的。“-mbi”是满语动词原形的词尾，它常常被用来表示一般现在时和一般将来时。在《关雎》满文译文中，就是以满文诗歌的三大韵^[6]之一的“-bi”作为韵脚，满文《诗经》同样体现了诗歌体的节奏感和音乐感，读起来上口、动听、易记，从而更完美地表达诗意。

但是，从这段译文中，我们也看到，排比等句式运用得并不严整。“jergi jergi hing ts'ai 参差荇菜”一句，第一段按照汉语的语序和语言结构翻译，而后面两段在译文后加入了格助词“be”，把“参差荇菜”作为宾语来处理，句型更符合满文的语言习惯。

文中多有音译词汇：“guwan guwan 关关”、“jioi gio 雎鸠”、“hing ts'ai 荇菜”、“kin še 琴瑟”等词均为音译。

该译文的《诗经》在顺治、康熙朝还有坊刻本和抄本流传：

顺治十一年(1654)听松楼刻本。该本六卷六册，满汉合璧。在中央民族大学图书馆、内蒙古社会科学院图书馆、大连市图书馆、齐齐哈尔市图书馆、上海市图书馆、南京图书馆、南京博物院

等单位有藏。^{[2] (P134)} 据《大连图书馆藏少数民族古籍图书综录》^{[7] (P11)} 内卷端书影, 该本版面为两节版, 上刻满文, 下刻汉文, 满汉文在同一页内上下对照书写。满文书写从右至左。此坊刻本译文只有正文部分, 没有集注部分内容。

顺治年间精写本, 满文书名为“si ging bithe”, 现存十二卷八册。满文, 包背装, 黑口。红绫封面。为故宫博物院图书馆收藏。^{[1] (P6)}

康熙年间传世有清康熙三十六年(1697)抄本。该本不分卷, 十册。满文本。线装。文中间有汉译。卷前有顺治十一年(1654)御制序。序前满文题“康熙三十六年五月二日”。^{[7] (P9)}

二、乾隆朝《诗经》译本及其流传

乾隆皇帝即位后, 认为一些儒家经典翻译过早, 很不规范, 下令对一批儒家经典重新翻译。为了解决翻译中使用词语混乱的现象, 乾隆皇帝对满语进行了一次大规模的整理, 整理后的满语被称为“新清语”。^{[8] (P390)} 《诗经》即按“新清语”重新厘定, 形成了新的译本, 即乾隆三十三年(1768)武英殿刻本。该本八卷, 满文书名: “irgebun i nomun”。清高宗(弘历)敕译。四册。满汉合璧, 线装。半页开本 27.1cm×17.5cm, 版框 18.8cm×13.8cm。四周双边, 半页满汉文 14 行, 小字双行。白口, 版口有汉文书名、单鱼尾、汉文卷次、篇目、页码。^{[1] (P6)}

该殿刻本前有《御制翻译诗经序》, 详细说明了《诗经》进行厘定的情况:

御制翻译诗经序

岁庚辰, 馆臣以翻译《易》、《书》二经竟, 请从事于《诗》。诏之曰: “《诗》之教, 故与《易》《书》相表里, 其义趣所归, 亦有自与《易》《书》异者。前圣述经, 精微广大, 莫不上准阴阳以明天道, 下陈政事以范人为。诸经初无岐指, 若乃‘定中’、‘流火’, 意亦言天, 而不必于言天; 唐俭郑淫, 意亦言人, 而不必于言人。且言之不足, 则长言之; 长言之不足, 则咏歌而嗟叹之。而其闻而兴起者, 并不自知其手之舞之足之蹈之。于是说经者流, 或苦心孤诣乎语言文字之中, 而犹恐其不及; 或旁引曲譬乎语言文字之外, 而如觉其有余。由斯以推, 诸经之义, 惟是经为近, 而译是经之义, 惟国书为近。何者? 在昔注疏之学, 将以明经而卒以晦经。其弊有二: 一曰训诂。虫鱼必笺, 草木必谱, 撮拾短钉, 有味莫知; 甚者以文言比附俚语, 而声吻弗肖, 毫厘千里者有之。一曰穿凿。不知其人, 而必求其人; 不知其事, 而必实其事; 烛笼添骨, 益障其明; 甚者, 臆解不能, 则博征曲解, 而害辞害意, 至不可复解者有之。若夫译以国书, 文依本文, 义依本义, 不待钩章棘句, 领胜标齐, 而细绎循环, 俾读者无不饬心切理。更举夫文之所未宣、义之所难显, 皆得于抑扬抗坠间; 默传其有尽无穷之情状。然后知此编之所裨于诗教。揆诸前二者之所为, 妄希扬风挖雅, 岂直犹夫莛与楹哉! 是经于始祖章皇帝顺治十一年译定初本, 体裁已备。阅时滋久, 凡《清文鉴》所未赅哲者, 参采新定国语, 俾揣务极精详。”因命分册签题, 几余复为折衷是正。越戊子, 全帖始竣, 爰质言揅其颠委以为之序。

乾隆三十三年仲冬月

从序文中可知, 乾隆皇帝敕译的《诗经》, 以顺治十一年译本为蓝本, 原译本中《清文鉴》未收词语, 参照“新定国语”进行厘定。庚辰年为乾隆二十五年(1760), 戊子年即乾隆三十三年(1768), 《诗经》满文厘定历时八年之久。重新翻译的《诗经》, 形成了乾隆三十三年武英殿刻本。该殿本现在国家图书馆、首都图书馆、北京大学图书馆、中国科学院文献情报中心、故宫博物院图书馆、中国民族图书馆、内蒙古自治区图书馆、内蒙古师范大学图书馆、辽宁省图书馆、大连市图书馆、齐齐哈尔市图书馆、复旦大学图书馆、南京博物院等单位有藏。^{[2] (P134)}

该殿本与顺治年间《诗经》译本有了很多变化。版式上更加规范,字体典雅,用纸考究,墨色匀润,装帧精美,具有鲜明的宫廷特色。

译文内容也发生了很大变化。厘定后的译文参照“新清语”修订了原有用词,用意译词代替音译词汇、拟造新词完善表达。在语气、语序上有所调整,去除了顺治年间译文按照汉文句型结构翻译的影响。修改后的《诗经》译文,更加注重了诗歌的韵律,使诗歌的节奏感更强。

如《关雎》篇,在乾隆朝修订后译文变为:

guwendure guwendure jirgio, birai jubki de bimbi.

fujurunga ambalinggū mergen sargan jui, ambasa saisa i sain holbon ombi. (小字 ere yendebun)

umburi cumburi hinggari sogi oci, hashū ici eyembi.

fujurunga ambalinggū mergen sargan jui be, amgacibe merkimbi,

merkifi baharakū de, amgacibe getecibe gūnimbi.

atanggi ni atanggi ni, kurbušeme fuhašame joboš ombi. (小字 ere yendebun)

umburi cumburi hinggari sogi oci, hashū ici gurumbi.

fujuringga ambalinggū mergen sarganjui be, kituhan šetuhēn i acabumbi.

umburi cumburi hinggari sogi oci, hashū ici fatambi.

fujurunga ambalinggū mergen sargan jui, jungken tungken i sebjelebumbi. (小字 ere yendebun)

译文中对原有的汉语借词进行满语化的改造,“关关雎鸣”原译作“guwan guwan sere jioi gio”,改译为“guwendure guwendure jirgio”。“荇菜”原译作“hing ts'ai”,改译为“hinggari sogi”,除了对语音词进行满语化的修改,还加入了“sogi 菜”一词作释义,使词义更清晰。“琴瑟”原文“kin š e”为音译词,改译作“kituhan šetuhēn”,把“琴瑟”之词引入到满语中。“窈窕淑女”在原有译文中为“fujurunga yangsangga sain jui”改译为“fujuringga ambalinggū mergen sarganjui”,用词更书面化,也更有文采。

新的译文词汇更能表达《诗经》原有的含义,句型结构更贴近满语习惯。

乾隆三十三年武英殿刻本刊印后,乾隆三十六年由皇帝颁赏督抚。直隶总督杨廷璋、两广总督李侍尧、广西巡抚陈辉祖、陕甘总督吴达善、湖南巡抚永德、福建巡抚余文仪、两江总督高晋、湖广总督富明安、漕运总督崔应阶、山东巡抚周元理、直隶总督杨廷璋、山西巡抚鄂宝、广东巡抚德保、湖北巡抚梁国治、河南巡抚何焯、江西巡抚海明、闽浙总督钟音、署理东河总督吴嗣爵等十八位督抚在收到皇帝赏赐的《御制翻译诗经》后分别具折谢恩。^[9]

四书五经是科举考试的重要内容。依据乾隆三十三年殿刻本的版式,《诗经》在民间有坊刻本流传。今可见大连图书馆有仿殿本翻刻的本子。

嘉道以后,满语文日渐衰落,未见有对《诗经》进行翻译或翻刻的记载,也未见有版本流传后世。

三、满文《诗经》不同译本变化的分析

清袭明制,以科举取士,顺治八年(1651)开始举行乡试、会试。在八旗官学学习和考试的内容都是儒家经典。四书五经的翻译本在社会上有一定需求。《诗经》作为汉文最早的诗歌总集,得到清朝统治者的重视,先后形成顺治年间和乾隆年间的不同译本。

有清一代,不同时期满文本《诗经》的变化,无论从译文内容的修订还是满文、满汉合璧等文种的变化,都给我们留下了很多信息。

首先,《诗经》译本在操满语的人和八旗官学进行传播,使得这部中华民族传统文化中的经典诗歌著作得以用满语进行新的传承。

《诗经》对中国两千多年来的文学发展有深广的影响。作为儒家经典著作,清代统治者也认识到其价值,命儒臣进行翻译,并在内府及武英殿刊印。清代统治者重视儒家文化和典籍是进行封建统治的需要。虽然满族自东北地区的游牧民族发展壮大继而统治中国,但是几千年来的封建统治经验是不可多得的财富。丰富的汉文典籍无疑是了解和学习汉文化的有效途径。《诗经》集历史、文化、文学价值于一身,长期以来一直得到高度评价,自然也是了解和学习汉文化的好教材。

其次,《诗经》满文译本语种的变化,是文化接触和碰撞的必然结果。

清入关以后,满族人的大部分“从龙入关”,按照八旗方位占据了京城,八旗驻防的官兵与汉族人民形成了“大杂居、小聚居”的格局,满族处在汉族文化的包围之中。另一方面,统治者为了统治的需要也必然要了解汉文化。主客观两方面共同促使满汉文化进行接触和碰撞。清初通过大量翻译汉文典籍来了解汉文化,主要是给操满语的满族人来阅读。顺治朝内府刻本为满文本,显然只供懂得满文的人阅读。坊刻本加入汉文,形成满汉合璧本,使得满汉文互相学习有了借鉴的依据。到乾隆时期,满族人懂得了汉语汉文,进入了双语阶段。此后的《诗经》殿刻本和坊刻本也都是满汉合璧本。清末年,满族人大部分放弃了自己的民族语而改操汉语,满文的文献也随之减少了。

《诗经》文种的变化也正是满语和汉语互相接触产生的必然结果,同满语满文的发展是同步的。

第三,《诗经》满文不同译本的语言变化,反映出满汉文化交流在逐步加深。

《诗经》距今已有几千年的历史,对于现代人来讲,生僻字多。满文译文中用音译法直接借用汉字无疑是用最简单的方法来补充了满语相关用词的不足。

从别的语言吸取借词是语言扩大词汇的重要方式。语言间的借用是使用各种语言的不同社会集团互相交往的结果。以满族为主体的清政权,通过军事占领和入关之后的政治统治,直接地面对经历了数千年积淀的汉族文化,操满汉不同语言的社会集团,在经济、文化、政治等诸多方面密切交往,产生了满汉语言的借用。

清初《诗经》译文汉语借词过多。到了乾隆年间,随着对汉文化了解的逐步深入,译文的不准确也突显出来。乾隆年间,修订原有译文,弥补了以上不足。

在中国第一历史档案馆藏档案中,可以清晰看到乾隆朝满文《诗经》译文的修订情况。在“宫中全宗”的“满文杂件”中,有几卷档案是满汉合璧《诗经》稿本,^[10]该稿本为经折装,满文修改译文之上贴有或黄色或红色浮签,有朱笔修改的痕迹,有写着修改意见谕旨的夹片,有的天头处有浮签说明了修改的缘故。稿本生动地展现了修订满文《诗经》的动态过程。列举如下:

《小雅·伐木》篇内有:

moo sacici tang ting moo sacici je ja sembi

伐木丁丁 伐木许许

ting 上有黄签:拟改 ting tang ting sembini。后又在 tang ting 上盖黄签:奉旨改: tak tik tak tik sembini。页内有夹片:乾隆二十七年十月十五日奉旨:“伐木丁丁”之清文“tang ting tang ting”四字着改“tak tik tak tik”,钦此。je ja 与 sembi 间有黄签:拟添 je ja。je ja 及拟添的黄签均被朱笔划去,旁朱笔改为 tak tik tak tik。后在此所有修改之上有黄签写有:奉旨改: je ja je ja。此处修改为奉旨对用词进行修改。夹片上的内容,认证了该处黄签修改确实为钦定。

《诗经·小雅·十月之交》篇内有:

dzio dzi nei ši (新翻 dorgi koolingga) hafan oho

聚子内史

天头黄签:谨查,诗经传说汇集内史掌王八柄之法,今照此义拟翻作 dorgi koolingga hafan, 是否允协,伏候训定。

(下转第 96 页)

要想摆脱落后面貌, 缩短与先进地区的差距, 必须在坚持拾级而上、循序渐进的基础上, 创造条件, 抓住时机, 争取实现跳跃式的发展。在整体的后进中, 首先形成局部的先进, 通过一个个局部的先进来实现整体的进步。而其中问题的关键是创造实现跳跃的条件和手段, 选准跳跃点和突破口。

(九) 加大经费投入, 确保民族语文工作机构正常开展业务工作

各级党委、政府应当把边境少数民族基础教育放在“优先”的位置, 坚持教育的公益性质, 以更大的决心、更有效的措施、更多的投入支持民族基础教育事业的发展, 真正做到经济社会发展规划优先安排少数民族基础教育发展, 财政资金先保证教育投入, 公共资源优先满足教育需求。

总之, 云南边境少数民族双语教育是云南省乃至我国民族教育中的特殊部分, 应当采取比一般民族教育更为特殊的、适合当地实际情况的政策和措施, 给予更多的指导、扶持和照顾。

作者简介:

祁文秀, 女, 佤族, 云南省少数民族语文指导工作委员会办公室。主要研究方向: 民族语文工作研究。

(上接第 55 页)

此处, 将音译改为意译。修改后的译文, 把职官的职掌翻译出来了, 即便没有看到汉文的意义, 也能看懂, 弥补了音译词汇理解上的不足。

该稿本为我们展现了乾隆朝修订《诗经》译文的动态过程, 我们可以从中清晰看到满文的鲜明变化, 是研究《诗经》译文变化的宝贵资料。乾隆皇帝修改儒家经典满文译文, 更定新语, 是保护本民族语言的需要。他意识到, 在汉文化汉语的包围中, 本民族语言的使用日渐衰落, 试图通过这样的举措来保护自己民族的语言。客观上, 也推动了满汉文化的深入交流。

清代, 《诗经》以满文译本流传, 使得中华民族传统文化中的经典诗歌著作得以在操满语的人群中传承。不同时期译本的变化, 以实物形式体现了满汉民族文化的交流。

参考文献:

- [1] 北京市民族古籍整理出版规划小组办公室满文编辑部编. 北京地区满文图书总目 [M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 2008.
- [2] 黄润华, 屈六生. 全国满文图书资料联合目录 [M]. 北京: 书目文献出版社, 1991.
- [3] 中国第一历史档案馆藏顺治十一年内府满文刻本《诗经》。引文部分句读参见原文, 与原文行字相同。
- [4] 朱熹. 诗经集注 (仿古字版) [M]. 台湾: 世界书局, 1935. 引用部分笔者参阅相关文献断句标点。
- [5] 王力. 古代汉语 (修订本第二册) [M]. 北京: 中华书局, 1981.
- [6] 富丽. 满族、满文诗歌及其格律 [A]. 《满学研究》(第 6 辑), 北京: 民族出版社, 2005.
- [7] 杨丰陌, 张本义. 大连图书馆藏少数民族古籍图书综录 [M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 2006.
- [8] 齐秀梅, 杨玉良. 清宫藏书 [M]. 北京: 紫禁城出版社, 2005.
- [9] 中国第一历史档案馆藏朱批奏折, 档号: 04-01-12-0144-017、022、025、026、031、032、052、054、055、058、059、060、020、051、056、061、04-01-12-0145-060、04-01-13-0042-016.
- [10] 中国第一历史档案馆藏“宫中杂件”, 全宗号 04 号, 案卷号: 295、296、297、298、299.

作者简介:

徐莉, 女, 满族, 中国第一历史档案馆满文处。主要研究方向: 满文档案与文献。